

Matériel pour présenter le patois vaudois, dans l'ordre d'utilisation.

Fiches à utiliser dans un atelier de présentation du patois (ou éventuellement dans un cours pour débutants), sans utiliser (ou presque) de matériel technique. Bien entendu chaque fiche ou jeu peut-être utilisé indépendamment de cet atelier. Les fiches sont à imprimer, quelquefois à découper. Pour plusieurs utilisations on peut les imprimer sur du papier de 120g et le plastifier.

Il s'agit d'un atelier où les participants sont assis autour d'une table. Il commence par une salutation et une brève présentation de chacun, et se finit par des remerciements et un au revoir en patois. J'ai toujours souligné les accents toniques, très importants en patois (préciser peut-être que ce n'est que dans un but pédagogique).

Les titres en gras correspondent aux titres des fiches.

1. **Bondzo à trétotè et à tréti.** (fiche biface avec les explications derrière, à imprimer en recto-verso, en retournant les pages sur le côté large.) On présente la fiche en saluant les participants puis on la retourne pour montrer les explications en les commentant.
2. **Y'é à nom.** (fiche biface à imprimer comme la précédente.) Elle permet à l'animateur de se présenter, et ensuite à chacun de se présenter en patois.
3. Qu'est-ce que le patois? Un peu d'histoire. fiches chronologiques pour une présentation très succincte de l'histoire du patois, que l'on lit en les montrant. Il est bien entendu possible d'étoffer cette présentation par des compléments d'information.
 - a) **Le patois vaudois, c'est quoi au juste?**
 - b) **Le Doyen Bridel, Juste Olivier.**
 - c) **Graziado Isaia Ascoli** (précisez aux participants que le mot francoprovençal s'écrit maintenant sans tiret et qu'il n'est pas à confondre avec le provençal.)
 - d) **Situation géographique du francoprovençal** (*entre les autres langues gallo-romanes.*)
 - e) **Arrêté du Petit Conseil vaudois.**
 - f) **Les associations qui défendent le patois.**
 - g) **Reconnaissance du patois vaudois.**

4. Jeux: Mots du français régional venant du patois, Toponymes, Noms de famille (*jeux de cartes à confectionner: Imprimer la fiche PDF en recto-verso (retourner les pages sur le petit côté). Puis découper les cartes du jeu selon la ligne qui ne se trouve que d'un côté). On présente sur une table le côté français, que les participants doivent reconnaître et expliquer, puis on retourne la carte pour voir la forme patoise que le participant lit.*

a) **Mots patois dans le français régional.**

b) **Toponymes.**

c) **Noms de famille.**

d) **Noms de famille.**

5. Chant, comptine et poésie à choix:

a) **Galésa Cabossetta**, adaptation du chant populaire «J'ai descendu dans mon jardin». *On distribue la fiche, on explique les mots puis on fait écouter l'enregistrement de la chanson sur youtube et regarder les paroles qui y sont écrites. Il est possible que chaque participant puisse regarder le film sur son téléphone. Si les participants en ont envie, on peut lire le texte et le chanter en regardant l'enregistrement ou non.*

b) **Les doigts**. Comptine pour les enfants qui peut plaire aussi aux adultes dans un atelier de présentation du patois ou un cours pour débutants.

c) **Lo corbé et pu lo renâ**. Voici une fable bien connue en français qui a été adaptée en patois. *Distribuer le texte avec la traduction française, expliquer quelques mots, le lire ou le faire écouter tandis que les participants ont le texte sous les yeux.*

6. Proverbes (Fiches avec des proverbes en patois et leur traduction en français. Imprimer les proverbes en français dans une couleur et ceux en patois dans une autre. Découper les fiches des proverbes. Mettre sur la table d'un côté les proverbes en patois, de l'autre ceux en français. Les participants doivent les appairer et essayer de les lire avec l'aide de l'animateur.)

Les fiches: **Proverbes français** (8) et **Proverbes patois** (8) sont numérotées de **6) a** à **6) h**.

7. **Vo remâcho d'ître vegnu**. (*montrer la fiche en disant le texte et la tourner pour voir les explications.*)

8. **À revère!** (*idem*).

Je suis à disposition pour des questions sur ce matériel et pour de l'aide dans sa confection. n.margot@bluewin.ch

Nicole Margot